

Language: Swahili

Book: Philemon

Philemon

Chapter 1

¹ Paulo, mfungwa wa Kristo Yesu, na ndugu Timotheo kwa Filemoni, mpendwa rafiki yetu na mtenda kazi pamoja nasi, ² na kwa Afia dada yetu, na kwa Arkipas askari mwenzetu, na kwa kanisa lile linalokutana nyumbani kwako. ³ Neema iwe kwenu na amani itokayo kwa Mungu Baba yetu na kwa Bwana Yesu Kristo. ⁴ Wakati wote namshukuru Mungu. Ninakutaja katika maombi yangu. ⁵ Nimesikia upendo na imani uliyonayo katika Bwana Yesu na kwa ajili ya waumini wote. ⁶ Ninaomba kwamba ushirika wa imani yenu iwe na ufanisi katika ujuzi wa kila jambo jema lililoko kati yetu katika Kristo. ⁷ Kwa kuwa nimekuwa na furaha na faraja kwa sababu ya upendo wako, kwa sababu mioyo ya waumini imekuwa ikitulizwa nawe, ndugu. ⁸ Kwa hiyo, ingawa nina ujasiri wote katika Kristo kukuamuru wewe kufanya kile unachoweza kufanya, ⁹ lakini kwa sababu ya upendo, badala yake nakusihi - mimi, Paulo niliye mzee, na sasa ni mfungwa kwa ajili ya Kristo Yesu. ¹⁰ Ninakusihi kuhusu mwanangu Onesmo, niliyemzaa katika vifungo vyangu. ¹¹ Kwa kuwa mwanzoni hakukufaa, lakini sasa anakufaa wewe na mimi. ¹² Nimemtuma- yeye ambaye ni wa moyo wangu hasa - kurudi kwako. ¹³ Nataraji angeendelea kubaki pamoja nami, ili anitumikie badala yako, wakati niwako kifungoni kwa ajili ya injili. ¹⁴ Lakini sikutaka kufanya jambo lolote bila ruhusa yako. Nilifanya hivi ili kwamba jambo lolote zuri lisifanyike kwa sababu nilikulazimisha, bali kwa sababu ulipenda mwenyewe kulitenda. ¹⁵ Labda ni sababu alitengwa nawe kwa muda, ilikuwa hivyo ili uwe pamoja naye milele. ¹⁶ Ili kwamba asiwe tena mtumwa, bali bora zaidi ya mtumwa, kama ndugu mpendwa, hasa kwangu, na zaidi sana kwako, katika mwili na katika Bwana. ¹⁷ Na hivyo kama wanichukulia mimi mshirika, mpokee kama ambavyo ungenipokea mimi. ¹⁸ Lakini kama amekukosea jambo lolote, au unamdai kitu chochote, kidai hicho kutoka kwangu. ¹⁹ Mimi Paulo, ninaandika kwa mkono wangu mwenyewe: mimi nitakulipa. Sisemi kwako kwamba nakudai maisha yako hasa. ²⁰ Naam ndugu, acha nipate furaha ya Bwana toka kwako: uburudishe moyo wangu katika Kristo. ²¹ Nikiwa na imani kuhusu utii wako, nakuandikia nikijua kwamba utafanya hata zaidi ya vile ninavyokuomba. ²² Wakati huo huo andaa chumba cha wageni kwa ajili yangu, kwa kuwa ninatumaini kupitia maombi yako nitakutembelea hivi karibuni. ²³ Epafra, mfungwa mwenzangu katika Kristo Yesu anakusalimu, ²⁴ na kama afanyavyo Marko, Aristarko, Dema, Luka, watendakazi pamoja nami. ²⁵ Neema ya Bwana Yesu Kristo iwe pamoja na roho yako. Amina.

Philemon 1:1

Paulo mfungwa wa Kristo Yesu, na Timotheo ndugu yetu kwa Filemoni

Lugha yako inaweza kuwa na njia maalum kwa mwandishi kujieleza kwa barua. "Sisi, Paulo, mfungwa wa Kristo Yesu, na Timotheo, ndugu yetu, naandika hii barua kwa Filemoni."

mfungwa wa Kristo Yesu

"Mtu aliyefungwa kwa kufundisha kuhusu Yesu Kristo."

ndugu

Hapa hii inamaanisha mkristo mwenzake.

na mtendakazi mwenzetu

"Aliye, kama sisi, anakazi ya kueneza injili"

Afia dada yetu

Hii inamaanisha "Afia mkristo mwenzetu" au "Afia dada yetu kiroho"

Arkipo

Hili ni jina la mtu

Askari mwenzetu

Hapa ni "askari" ni fumbo inayomuelezea mtu anayepambana kwa kueneza injili. "Mwenzetu shujaa kiroho "au pia mpambanaji katika vita vya kiroho pamoja nasi."

neena iwe kwenu na amani itokayo kwa Mungu Baba yetu na kwa Bwana Yesu Kristo
"Mungu Baba yetu na kwa Bwana Yesu Kristo awape neema na amani." Hii ni baraka. Neno "kwenu" ni kwa wengi na inarejea kwa watu wote waliosalimiwa na Paulo katika mstari wa 1 na 2.

Sentensi unganishi

Paulo amedhihirisha mara tatu kuwa yeye ni mwandishi wa barua hii. Timotheo alikuwa naye na aliandika maneno aliyoambiwa na Paulo. Paulo aliwasalimia waliokutana kusali katika nyumba ya Filemoni.

Maelezo ya jumla

Neno "mimi" linamaanisha Paulo. Filemoni ni mtu ambaye aliandikiwa barua hii. Sehemu zote zilizoandikwa "wewe" zinamuelezea Filemoni.

Maelezo ya jumla

Neno "yetu" inawajumuisha Paulo, Filemoni na waamini wa kanisa waliokuwa wakikutana kwenye nyumba ya Filemoni.

Baba yetu

Hiki ni cheo cha muhimu cha Mungu.

Philemon 1:4

Maelezo ya jumla

Neno "sisi" ni wingi ikimaanisha Paulo, Timotheo na Filemoni.

Wewe

Hapo na zaidi katika barua hii, neno "wewe" inamtaja Filemoni.

Kuwa na ufanisi katika ujuzi wa kila jambo jema
Matokeo ya kujua kilicho chema

Katika Kristo

"Kwa sababu ya Kristo"

mioyo ya waumini imekuwa ikitulizwa nawe

"umewatia moyo waamini" au "umewasaidia waamini"

Ndugu

"marafiki" Paulo anamuita Filemoni rafiki maana wote ni waamini na anasisitiza urafiki wao.

Philemon 1:8

Ujasiri wote katika Kristo

Inawezekana inamaanisha "mamlaka kwa sababu ya Kristo" au "kutiwa moyo kwa sababu ya Kristo."

lakini kwa sababu ya upendo

Inawezekana inamaanisha ni 1) "kwa sababu 1 ninajua unawapenda watu wa Mungu," 2) "kwa sababu unanipenda mimi" au 3) "kwa sababu ninakupenda."

Sentensi unganishi.

Paulo anaanza kutoa sababu ya kuandika barua yake.

Philemon 1:10

mwanangu Onesmo

"kijana wangu Onesmo." Paulo analinganisha uhusiano wake wa karibu na Onesmo sawa na ule uhusiano walionao baba na mwanawe. Kiuhalisia Onesmo sio kijana wa Paulo, lakini alipata maisha ya kiroho wakati Paulo alipomfundisha kuhusu Yesu, na Paulo alimpenda. "Mwanangu mpendwa Onesmo" au "Onesmo mwanangu wa kiroho."

Onesmo

Hili ni jina la mtu

niliyemzaa

Jinsi Onesmo alivyokuwa kama kijana kwa Paulo alimfanya kuwa muwazi. Niliyemfanya mwanangu wa kiroho wakati nilipomfundisha kuhusu Kristo na kuzaliwa mara ya pili. "amekuwa mwanangu"

katika vifungo vyangu

"katika minyororo." "Wafungwa mara nyingi kwa minyororo. Paulo alikuwa kifungoni wakati akimfundisha Timotheo, na aliendelea kuwa kifungoni hata wakati alipoandika barua hii. Wakati akiwa kifungoni."

Namtuma yeye ... kwenu

Paulo pengine ameandika barua kabla ya kumtuma Onesmo.

mpendwa wa moyo wangu.

Hapa neno "moyo" ilitumika kwa mtu anayependwa sana. Paulo alisema hivi kuhusu Onesmo. "Ambaye nampenda daima."

hivyo anaweza kunisaidia badala yako

"kwamba, tangu wewe usipokuwepo hapa, yeye ananguvu kunisaidia. Inaweza kutafsiriwa pia kama ni sentensi tofauti: Yeye angenisaidia mimi badala yako."

Mimi nimefungwa minyororo

"wakati nilipokuwa nimefungwa" au "kwa sababu nipo kifungoni."

kwa ajili ya injili

kwa sababu ya kuhubiri injili

Maelezo ya jumla

Onesmo alikuwa mtumwa na Filemoni aliyemuibia kila kitu na kukimbia.

Philemon 1:14

Lakini sikutaka kufanya jambo lolote bila ridhaa yako

"Lakini sikutakutaka kumweka yeye hapa bila idhini yako" au "Lakini nilitaka awe pamoja nami kama wewe umekubali"

hivyo kila jambo zuri ulilofanya si kwa sababu nimekulazimisha

hivyo kila jambo jema utakalofanya, si kwa sababu nakulazimisha."

lakini kwa sababu ulitaka kufanya

"kwa sababu uliwa huru kuchagua kufanya jambo lililo jema"

labda kwa sababu mlitengwa naye

Hii yaweza kutafsiriwa hivi "Labda ni sababu ya Mungu kumpeleka Onesmo awe mbali nawe."

kwa wakati

"kwa muda huu"

bora zaidi ya mtumwa

"ana thamani zaidi ya mtumwa"

ndugu mpendwa

"ndugu mpendwa" au "ndugu wa thamani katika Kristo"

zaidi sana kwako

"anamaanisha zaidi sana kwako"

kibinadamu

uhusiano wa kibinadamu unaweza kuonekana wazi: "kwa sababu yeye ni mtumwa wenu" "kama mtu" au "uhusiano wa kibinadamu."

na katika Bwana

"na kama ndugu katika Bwana" au na kwa sababu yeye ni mali ya Bwana."

Philemon 1:17

kama unanichukulia kama mshiriki

"kama wewe unanidhanja mimi mtenda kazi wa Kristo"

unidai mimi malipo

"malipo yatatoka kwangu" au "sema kwamba mimi ni mmoja wa unaowadai."

mimi Paulo ninaandika kwa mkono wangu

Paulo niliyeandika hivyo, kwamba Filemoni ujue kwamba ni maneno ya kweli; Paulo kweli angemlipa. "Mimi, Paulo, ninaandika hivi mwenyewe."

Sikutaka kukwambia

"Sikuhitaji kukukumbusha wewe" "wewe unajua"

unanidai maisha yako

"wewe unanidai maisha yako" Paulo anamwambia Filemoni asiseme kuwa anawadai Onesmo au Paulo maisha yake kwa sababu Paulo anamdai zaidi Filemoni. "Ninakudai zaidi maana nimeyaokoa maisha yako"

furahisha moyo wangu

Paulo alitaka Onesmo angefanya kwa uaminifu: furahisha moyo wangu kwa kumkubali Onesmo. "uufanye moyo wangu ufurahi" au "unifurahishe" au "unifariji."

Philemon 1:21

Ujasiri kuhusu utii wako

"Kwa sababu nina hakika kwamba utafanya kile nilichosema"

Na wakati mwingine

"Pia"

andaa chumba kwa ajili yangu

andaa chumba hapo kwako iwe tayari kwa ajili yangu. Paulo alimwambia Filemoni afanye hivyo.

nitakutembelea hivi karibuni

"Wale walioniweka gereza wataniachia huru hivyo ntakuja kwako"

Sentensi unganishi

Paulo anamalizia barua yake kwa kuwabariki Filemoni na waamini wote waliokuwa wakikusanyika kusali katika nyumba ya Filemoni.

Maelezo ya jumla

Maneno "wewe, ninyi" yanawaelezea Filemoni na waamini waliokutana nyumbani.

Philemon 1:23

Epafra

Huyu alikuwa mwaminu na mfungwa pamoja na Paulo.

mfungwa mwenzangu katika Kristo Yesu

"ambaye yupo gereza pamoja na mimi kwa sababu ya Yesu Kristo"

Marko, Aristarko, Dema, Luka, watendakazi wenzangu.

Marko, Aristarko, Dema, Luka, watendakazi wenzangu nawasalimu.

Marko ... Aristarko ... Dema ... Luka

Haya ni majina ya watu.

watendakazi wenzangu

"wafanyakazi wenzangu" au "wote wanaofanya kazi na mimi"

Neema ya Bwana Yesu Kristo iwe pamoja na roho yako.

Neno "yako" inawaelezea Filemoni na wote waliokutana nyumbani. "roho yako" inawakilisha watu wenyewe. "Bwana wetu Yesu Kristo awe mwema kwenu"

Language: français (French)

Book: Philemon

Philemon

Chapter 1

¹ Paul, prisonnier du Christ Jésus, et le frère Timothée, à Philémon notre cher ami et compagnon de travail, ² à Apphia notre sœur, à Archippe notre compagnon de combat, et à l'église qui se réunit dans ta maison. ³ Que la grâce soit avec vous et la paix venant de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ. ⁴ Je remercie continuellement mon Dieu. Je fais mention de toi dans mes prières. ⁵ J'ai été informé de l'amour et de la foi que tu as dans le Seigneur Jésus et pour tous les croyants. ⁶ Je prie que la communion de ta foi soit effective pour la connaissance de toute bonne chose qui est au milieu de nous en Christ. ⁷ Car j'ai eu beaucoup de joie et de réconfort grâce à ton amour, parce que les cœurs des croyants ont été réconfortés par toi, frère. ⁸ Ainsi, bien que j'ai tout le courage en Christ de t'ordonner de faire ce que tu dois faire, ⁹ cependant, grâce à l'amour, je te le demande au contraire (moi, Paul, un vieillard, et maintenant prisonnier pour Christ Jésus). ¹⁰ Je te fais une requête concernant mon fils Onésime, que j'ai enfanté dans mes chaînes. ¹¹ Car il était autrefois inutile pour toi, mais maintenant, il est utile à toi et à moi. ¹² Je te l'ai renvoyé, lui qui est cher à mon cœur. ¹³ Je souhaite pouvoir le garder avec moi, afin qu'il puisse me servir à ton compte pendant que je suis dans les chaînes pour la cause de l'évangile. ¹⁴ Mais, je n'ai rien voulu faire sans ton consentement. Je n'ai pas voulu que ta bonne action soit faite par nécessité, mais par bonne volonté. ¹⁵ Peut-être c'est pour ceci qu'il a été séparé de toi pour un temps, afin que tu le retrouves pour toujours. ¹⁶ Il ne sera plus un esclave, mais mieux qu'un esclave, un frère bien-aimé. Il m'est bien-aimé surtout pour moi, et il l'est plus encore pour toi, dans la chair et dans le Seigneur. ¹⁷ Et ainsi, si tu m'as comme partenaire, reçois-le comme moi. ¹⁸ S'il t'a causé un dommage ou s'il te doit quoi que ce soit, mets-le à mon compte. ¹⁹ Moi, Paul, j'écris ceci de ma propre main: je te le rembourserai. Je ne voudrais pas te dire que tu me dois ta propre vie. ²⁰ Oui, frère, fais moi une faveur dans le Seigneur; donne du repos à mon cœur en Christ. ²¹ C'est avec confiance en ton obéissance que je t'écris. Je sais que tu feras même au delà de ce que je demande. ²² En même temps, prépare-moi une chambre d'hôte, car j'espère qu'au travers de vos prières je vous serai rendu. ²³ Epaphras, mon compagnon de prison en Christ Jésus, te salue, ²⁴ de même que Marc, Aristarque, Démas, et Luc, mes compagnons d'œuvre. ²⁵ Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit. Amen.

Philemon 1:1

Informations générales:

Trois fois, Paul s'identifie comme l'auteur de cette lettre. Évidemment, Timothy était avec lui et probablement a écrit les mots comme Paul les a dit. Paul accueille les autres qui se rencontrent pour l'église à La maison de Philémon

Informations générales:

Tous les cas de «je», «moi» et «mon» se réfèrent à Paul. Philemon est la principale personne à qui cette lettre est écrite. Toutes les instances de «vous» et «votre» se réfèrent à lui et sont singulières, sauf indication contraire. (Voir: formes de vous)

Paul, prisonnier de Jésus Christ et frère Timothée à Philémon

Votre langue peut avoir une manière particulière de présenter les auteurs d'une lettre. AT: "Moi, Paul, un prisonnier de Jésus Christ et Timothée, notre frère, écrivent cette lettre à Philémon »(Voir: Exclusif et «nous» inclusif)

un prisonnier de Jésus Christ

« Un prisonnier pour le Christ Jésus». Les personnes qui s'opposaient à la prédication de Paul l'avaient puni en le mettant en prison.

frère

Ici, cela signifie un chrétien.

Philemon, notre cher ami... Apphia notre soeur...

Archippus notre camarade soldat

Le mot «notre» fait référence à Paul et à ceux qui l'accompagnent mais pas au lecteur. (Voir: Exclusif et Inclusive "Nous")

et collègue de travail

" Qui , comme nous, travaille pour diffuser l'évangile"

Apphia notre soeur

Ici, «soeur» signifie qu'elle était une croyante et non un parent. AT: « Apphia notre confrère» ou " Apphia notre soeur spirituelle" (Voir: Comment traduire les noms)

Archippus

C'est le nom d'un homme dans l'église avec Philémon. (Voir: Comment traduire des noms)

notre camarade soldat

Paul parle ici d' Archippe comme s'ils étaient tous deux soldats dans une armée. Il veut dire que Archippus travaille dur, comme Paul lui-même travaille dur pour diffuser l'évangile. AT: «notre compagnon guerrier spirituel» ou "Qui combat aussi la bataille spirituelle avec nous" (Voir: Métaphore)

Que la grâce soit avec toi et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ

«Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent grâce et paix. C'est une bénédiction.

Dieu notre père

Le mot «notre» fait référence à Paul, à ceux qui sont avec lui et au lecteur. (Voir: "Nous" inclus)

notre père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Philemon 1:4

Informations générales:

Le mot «nous» est pluriel et fait référence à Paul, à ses compagnons et à tous les chrétiens, y compris les lecteurs. (Voir: "Nous" inclus)

que la communion de ta foi

" Que votre collaboration avec nous »

être efficace pour la connaissance de tout bon

" Résultat en sachant ce qui est bon"

en Christ

"À cause de Christ"

les cœurs des saints ont été rafraîchis par toi

Ici, les «cœurs» sont des métonymies pour les émotions ou l'être intérieur d'une personne. Cela peut être indiqué dans actif forme. AT: "vous avez

encouragé les croyants" ou "vous avez aidé les croyants" (voir:métonymie et actif ou passif)

toi , mon frère

" Toi , cher frère" ou "toi, cher ami". Paul a appelé Philemon "frère" parce qu'ils étaient tous les deux croyants et il souligne leur amitié.

Philemon 1:8

Déclaration de connexion:

Paul commence son plaidoyer et la raison de sa lettre.

toute l'audace en Christ

Les significations possibles sont 1) «autorité à cause de Christ» ou 2) «courage à cause de Christ». AT: " Courage parce que le Christ m'a donné l'autorité"

encore par amour

Significations possibles: 1) «parce que je sais que tu aimes le peuple de Dieu» 2) «parce que tu m'aimes» ou 3) " Parce que je t'aime"

Philemon 1:10

Informations générales:

Onésime est le nom d'un homme. Il était apparemment l'esclave de Philemon et avait volé quelque chose et s'est enfui.

mon enfant Onesimus

" Mon fils Onesimus ." Paul parle de la façon dont il est ami avec Onesimus comme si c'était la façon dont un père et son fils s'aiment. Onésime n'était pas le fils actuel de Paul, mais il a reçu la vie quand Paul lui a enseigné au sujet de Jésus, et Paul l'a aimé. AT: «mon fils spirituel Onesimus » (voir: Métaphore)

Onesimus

Le nom « Onesimus » signifie «rentable» ou «utile». (Voir: Comment traduire les noms)

que j'ai engendré dans mes chaînes

Ici, «père» est une métaphore qui signifie que Paul a converti Onésime à Christ. AT: "qui est devenu mon fils spirituel quand je lui ai enseigné le Christ et il a reçu une nouvelle vie alors que j'étais dans mes chaînes » ou "qui est devenu comme un fils pour moi alors que j'étais dans mes chaînes" (Voir: Métaphore)

dans mes chaînes... pendant que je suis enchaîné

Les prisonniers étaient souvent enchaînés. Paul était en prison quand il a enseigné One simus et était toujours en prison quand il a écrit cette lettre. AT: «alors que j'étais en prison... pendant que je suis en prison» (Voir: La métonymie)

Je vous l'ai renvoyé

Paul envoyait probablement Onesimus avec un autre croyant qui portait cette lettre.

qui est mon cœur

Ici, «cœur» est un métonyme des émotions d'une personne. L'expression «qui est mon cœur même» est un métaphore pour aimer quelqu'un. Paul disait cela à propos d' Onesimus . AT: "que j'aime beaucoup" (Voir: métonymie et métaphore)

afin qu'il puisse me servir pour vous

« De sorte que, puisque vous ne pouvez pas être ici, il pourrait me aider » ou « pour qu'il puisse me aider à votre place »

pour l'amour de l'évangile

Paul était en prison parce qu'il prêchait l'évangile publiquement. Cela peut être dit explicitement. À: " Parce que je prêche l'Evangile" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Philemon 1:14

Mais je ne voulais rien faire sans votre consentement

Paul dit un double négatif pour signifier le contraire. AT: «Mais je voulais le garder avec moi seulement si vous avez approuvé »(Voir: Double Negatives)

Je ne voulais pas que votre bonne action soit de nécessité mais de bonne volonté

"Je ne voulais pas que tu fasses cette bonne action parce que je t'ai commandé de le faire, mais parce que tu voulais pour le faire"

mais de bonne volonté

" Mais parce que vous avez choisi librement de faire la bonne chose"

Peut-être pour cela il a été séparé de vous pendant un certain temps, de sorte que

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Peut-être la raison pour laquelle Dieu vous a pris Onesimus pour un temps était tel »(voir: actif ou passif)

pour un temps

" Pendant ce temps"

mieux qu'un esclave

" Plus précieux qu'un esclave"

un frère bien - aimé

« Un cher frère» ou «un frère précieux en Christ»

beaucoup plus pour toi

" Il veut dire encore plus pour toi"

dans les deux chair

"Les deux en tant qu'homme." Paul se réfère à Onesimus étant un serviteur digne de confiance. (Voir: métaphore)

dans le Seigneur

« Comme frère dans le Seigneur» ou «parce qu'il appartient au Seigneur»

Philemon 1:17

si vous m'avez comme partenaire

" Si vous pensez à moi en tant que collègue pour le Christ"

chargez moi

" Dis que je suis celui qui te doit"

Moi, Paul, écris ceci de ma propre main

"Moi, Paul, écris moi-même cela." Paul a écrit cette partie de sa propre main pour que Philemon sache que les mots venaient vraiment de Paul. Paul le paierait vraiment.

sans parler

"Je n'ai pas besoin de vous rappeler" ou "Vous savez déjà". Paul dit qu'il n'a pas besoin de le dire à Philémon ceci , mais continue de lui dire quand même. Cela souligne la vérité de ce que Paul lui dit. (Voir: Ironie)

tu me dois toi-même

" Tu me dois ta propre vie." Paul laissait entendre que Philémon ne devait pas dire qu'Onesimus ou Paul lui devait tout, parce que Philémon devait encore plus à Paul. La raison pour laquelle Philémon devait Paul sa vie peut être rendue explicite. AT: "tu me dois beaucoup parce que je t'ai sauvé la vie" ou "tu dois moi ta propre vie parce que ce que je t'ai dit t'a sauvé la vie »(Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

rafraîchir mon cœur en Christ

Ici, «rafraîchir» est une métaphore du réconfort ou de l'encouragement. Ici, «cœur» est un métonymie pour une personne sentiments , pensées ou être intérieur. Comment Paul voulait que Philémon renouvelle son cœur peut être explicité. AT: «encouragez-moi en Christ» ou «consolez-moi en Christ» ou «rafraîchissez mon cœur en Christ en acceptant Onesimus gentiment "(Voir: Métaphore et métonymie et connaissances supposées et implicites Informations)

Philemon 1:21

Déclaration de connexion:

Paul ferme sa lettre et bénit Philémon et les croyants qui se sont réunis pour l'église La maison de Philémon

Informations générales:

Ici, les mots «votre» et «vous» sont pluriels et se réfèrent à Philémon et aux croyants qui se sont rencontrés à sa maison (Voir: formes de vous)

Confiant de votre obéissance

"Parce que je suis sûr que vous allez faire ce que je demande"

En même temps

"Aussi"

préparer une chambre pour moi

« Faire une place dans votre maison prête pour moi. » Paul a demandé à Philémon de le faire pour lui.

Je vous serai rendu

" Ceux qui me gardent en prison me libéreront pour que je puisse aller chez vous."

Philemon 1:23

Epaphras

Ceci est un compagnon de foi et prisonnier avec Paul. (Voir: Comment traduire des noms)

mon compagnon de captivité en Christ Jésus

" Qui est en prison avec moi parce qu'il sert Christ Jésus"

Ainsi font Marc, Aristarchus, Demas et Luke, mes collègues

«Marc, Aristarchus, Demas et Luke, mes collègues, vous saluent aussi»

Marc... Aristarchus ... Demas ... Luke

Ce sont des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire des noms)

mes collègues de travail

« Les hommes qui travaillent avec moi » ou « qui travaillent tous avec moi. »

Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit

Le mot «ton» fait référence à Philémon et à tous ceux qui se sont rencontrés chez lui. Les mots «ton esprit» sont une synecdoche et représentent les gens eux-mêmes. AT: "Que notre Seigneur Jésus Christ soit gentil avec toi "(Voir: formes de toi et synecdoche)